

独立学院本科英语专业口译课现状调查与分析

——以四川外国语大学重庆南方翻译学院为例

肖婷 任忆 罗进 邢丹丹

(四川外国语大学重庆南方翻译学院, 重庆 401120)

【摘要】:独立学院,是近些年我国高校领域诞生的新鲜事物。在新机制、新模式的指导下的本科高校,在社会、企业等出资的情况下开办本科层次的二级学院。独立学院的发展和建设,按照教育部的规划原则是“积极支持,规范管理在数年来的实践中,不难发现独立学院的教育体系和普通高校呈现出一些不同的特点,这是因为独立学院的招生和办学体系与普通高校有很大的区别。口译课程是英语专业学生把理论运用于实践的一门重要学科,其程度的高低将影响学生的英语交流。为了了解四川外国语大学重庆南方翻译学院英语专业口译课的现状,对英语学院英语专业三年级的在校学生进行了问卷调查和访谈。

【关键词】: 独立学院; 英语专业; 口译课

【中图分类号】: G4

【文献标识码】: A

【doi】: 10.19311/j.cnki.1672-3198.2017.24.072

四川外国语大学重庆南方翻译学院是由四川外国语大学和重庆南方集团有限公司共同举办的、经教育部批准设立的全日制普通本科高等学校。学院创建于2001年,原名为四川外语学院重庆南方翻译学院。2002年开始招生,2003年被教育部确立为独立学院,2011年取得学士学位授予权。2014年4月,学院更名为四川外国语大学重庆南方翻译学院。经过十五年的建设,学院已发展成为以外语学科为优势,文、经、管、艺协调发展,致力于培养“通外语、精专业、重实践”的复合型、应用型人才的外语类院校。

从宏观上来看,随着当今社会经济的不断发展,教育也呈现出多元化多样化的发展。独立本科院校就是高校发展体系中的新生发展体。传统的高等教育一般有:普通本科院校、高职高专院校,而独立本科院校作为新发展体,其学生有其自身的特点。独立学院的招生也在高校年度招生计划之内,其分数线为本科的第三批。对于生源较差的独立本科院校,其招生时甚至会适当降低录取分数线录取。比如,重庆2015年的高考分数线为:文科本科第一批572分,第二批532分,第三批482分;理科本科第一批573分,第二批527分,第三批485分。分数的差距可以在一定程度上反映学生的情况。这些学生普遍存在其自身的特点比如:学习基础较差,学习态度不明确,认知程度不高等。笔者作为一个在独立本科院校教授英语十余年的教师,对此类学生的口译学生有着一定的了解。现在本文将从学生学习口译的三个方面的问卷调查对口译教学进行初步探索。

1 研究背景

我院于2005年3月为本科英语专业高年级学生开设口译课,该门课一直受到院系领导的高度重视,但考虑到独立本科学院学生的英语水平普遍上来说比二本和一本的学生程度要低一些,所以,开设初期我们在课程定位方面对学生的要求不是要培养多少将来能够从事口译的专业人员,而是强调在学生掌握基本口译技能的基础上,培养其口译意识。

随着口译课程在 2011 年 10 月成为我校重点建设课程, 英语口语课程经过多年的课程建设和教学实践, 取得了一定的发展: 一是建立了科学有效的课程教学体系, 探索并建立了适合我校学生情况的 DESP 教学模式以及基于此教学模式的教学大纲、教案, 并最终形成了有效的考试评价机制, 受到好评。二是教学质量明显提高。通过系统的课程建设, 口译课在采用了 DESP 模式后, 教学质量和效果均有明显的提高, 学生兴趣浓厚。三是学生评价, 从近几学期期末学生评教情况来看, 口译教师的平均分数都高于 85 分; 四是学生参赛各级别口译大赛取得好成绩, 我们的学生分别获得重庆市口“高翻杯”口译大赛二等奖(1)、三等奖(2); “中译杯”口译大赛西南地区三等奖(1); 五是教学科研成果显著, 近几年来, 口译重点课程任课教师公开出版发表学术论文多篇, 这些研究将进一步支撑口译教学的深入发展。

2 研究设计

2.1 研究问题

本文以实证研究为研究方法, 回答以下问题: 学生对口译教学的重要性和必要性持什么样的认同态度? 学生学习口译的主要动机是什么? 学生的自主学习性如何? 等三方面的问题。

2.2 研究对象

本次研究的对象是四川外国语大学重庆南方翻译学院英语专业 2014 级(三年级)的 105 名学生。大学英语三年级的学生属于英语专业高年级。他们学习专业英语已有一定的时间, 对各科专业课的课前设计、课上安排、课后练习以及课堂和课后的测试、评价等各个方面的问题都有着比较清楚的了解和认识。所以笔者认为选择大三英语专业的学生作为本次调查的研究对象能够客观、真实以及较为全面的反映目前独立本科院校英语专业口译课的教学现状。

2.3, 研究工具与数据分析

本次现状调查的主要研究形式是问卷调查和研究性访谈。问卷调查的设计分为两个部分, 一是: 问卷调查选择题, 总共 20 题; 二是: 研究性访谈的开发性问题。本现状调查共发放问卷调查 105 份, 其中有效问卷为 100 份。开放性问题是从随机选取的 20 名学生进行访谈。最后的数据分析主要是以 excel 为主, 手控分析为辅。

3 研究结果与分析

3.1 研究对象对口译教学的重要性和必要性持什么样的认同态度?

针对“口译教学在整个大三年的各门英语学习中有着何种重要性?”的问题, 问卷调查结果显示: 95%的学生认为口译课程的教学在整个大三年的各门英语教学中具有很重要的地位; 5%的学生认为其重要性一般; 所以参与调查的学生没有任何人觉得口译教学不重要。当问及学生“有无必要开设独立的口译课程给英语专业的学生?”时, 91%的学生认为独立口译课程很有必要; 9%的学生认为有一定的必要; 没有学生认为不必要。当问卷中问及: “在整个大三年的英语专业课程当中, 你认为哪一门最难学?”时 56%的学生认为口译最难学。在选择口译对自己的英语学习是否有帮助时, 55%的学生认为有很大帮助; 36%的学生认为有一定帮助; 9%的学生认为有帮助但是不明显; 所有学生都认为口译对英语学习有某种用处。

通过综合和分析本次调查的数据, 我们不难看出: 从学生对口译教学的态度看, 独立本科院校英语专业的学生对口译课程有很大的需求。由于学习者的需要是衡量我们的教学是否有意义的根本尺度, 所以说这个调查结果客观的表明了口译教学在英语语言教学中占有非常重要的地位。既然我校英语学院英语专业的大多数学生能够意识到口译在整个英语教学中的重要性, 对课程的重要性、必要性和延展性等也有一定的认识, 那么是什么导致了我院英语专业学生口译课程测试效果不理想呢? 我们可以

从问卷调查的其他方面进行探讨和研究。

3.2 学生学习口译的主要动机是什么？

在问及学习动机的问题时,本问卷反映出的情况是我院英语专业的学生表现出工具型动机远远高于融合性动机。我们研究动机是因为动机是不仅是一切学习的驱动力,而且还是支持学习者坚持长时期学习的后盾。虽然学习动机还受到其他因素的影响,比如学习的学习环境、学习经历和学习的自信等。但是从动机的基本理论看,动机主要可分为两大类:融合型学习动机和工具型学习动机。工具型学习动机是指:学习者需要学习语言,对于语言的学习有明确的实用性目的,是属于被动性学习者;融合性学习动机是指:学习者学习语言没有明确的目的,学习主要出于对语言和学科本身的喜爱,属于主动学习者。这两种动机在第二语言习得中有着十分重要的作用。

问卷调查中问及:“你学习英语口译课程是什么原因?”时,选择了考试过关、增加就业机会以及职业发展需要等的学生比选择出于融入语言文化或者纯粹对英语口译学习感兴趣的学生多了40%。这表明我院英语专业的学生大多属于被动型的学习者,所以口译学习的效果不如主动学习者较多的普通高等院校显著。

3.3 学生的自主学习性如何？

“元认知”是美国发展心理学家 Flavell 于 20 世纪 70 年代提出的一个概念。元认知包含两方面的内容。一是有关认知的知识(元认知知识)。二是对认知的调节(元认知调控)。元认知知识主要有三类:(1)个体元认知知识,即学习者关于自己的学习兴趣、学习习惯、学习态度、学习者之间的比较以及对人类认知心理的看法等方面的知识。(2)任务元认知知识,即学习者对于学习任务的本质,学习任务的要求、标准及难度等方面的知识。(3)策略元认知知识,即关于认知策略和元认知策略及其有效运用的知识。元认知调控包括计划、监控、调节和评价。我们要在口译教学的过程中,研究元认知能力,是因为元认知能力会直接影响学生的自主学习性,从而影响学生口译水平的高低。学生的学习是被动的,那么学习时就会感到压力,缺乏学习的良好心态;无论选择何种教学材料,无论教师选择何种教学方式,学生都会对所学习的英语口译教材产生抵触的心理。在这种学习的情绪下学习,学习的效果也可想而知。

本次调查研究显示出本院英语专业的大三学生学习的主动性、自觉性和积极性都较差加之畏难情绪严重。他们中的大多数几乎不能独立完成的课后练习,对教师有很强的依赖心理,只能在一定程度上完成教师布置的课后作业。把提高英语的希望寄托在单纯的教师教授方面,而不是自己通过课上、课后的自主练习方面。更不用说积极主动的去学习和探究英语口译学习的语言规律了。这种学习态度抑制了学生自主获得口译知识的途径,为我院学生口译知识和口译运用能力欠缺提供了客观充分的证据。

对于“除了上课外你平时会经常自主学习口译吗?”这个问卷调查,只有极少数的8%的学生选择了“经常自学口译”;35%的学生选择了“偶尔自学口译”;42%的学生选择了“很少自学口译”;15%的学生选择了“从来不自学口译”对于“你是否会经常购买参考课外的口译书籍或浏览口译相关的网站?”的问题,65%的学生的答案是否定的。

4 结语

本次调查研究结果表明四川外国语大学重庆南方翻译学院英语学院大三级的绝大多数学生能够认识到:口译课程不仅在高年级英语课程中占有非常重要的位置,在实际运用中也有其重要的实践意义。但是独立本科院校的这类学生,即使能够认识到口译的重要性但是他们学习英语的自主学习性,深层学习动机不明确,导致学习效果不能随重要性认知而提高,呈现出一种相悖或无关的情况即明明知道很重要,也会因为自身的各种因素和外部的各种因素而放弃对英语口译的自主学习。综合调查的结果口译能力的提升是一个从无到有,慢慢积累的过程;口译能力的加强和提高,绝不可能一蹴而就。作为在独立本科与院校的教师,

我们应该认识到独立院校的学生与其他普通高等院校的学生是有一定区别的。要想使独立院校的学生在口译各方面的能力都得到有效地提升，教师和学校应采取适当的教学方法，选择学生感兴趣的适合其能力的教材，注重学生理解力的培养，也就是说授学生予渔而不是予鱼。而从学生自身方面看，只有真正端正了口译学习的动机，掌握了口译的技巧和知识，增强了自身学习和练习的主动性，独立本科院校学生的口译效果才有可能真正提高。

参考文献

- [1] 孙玮. 大学英语听力教学模式探析[J]. 武汉大学学报（社会科学版）, 2000.
- [2] NidaE. Selectivelistening[J]. LanguageLearning, 1953, 4（3-4）: 92-101.
- [3] 胡春洞. 英语教学法[M]. 北京：高等教育出版社, 1990.
- [4] 刘明霞，王毅. 听说结合在大学英语听力教学中的运用[J]. 山东省青年管理干部学院学报, 2002,（3）.